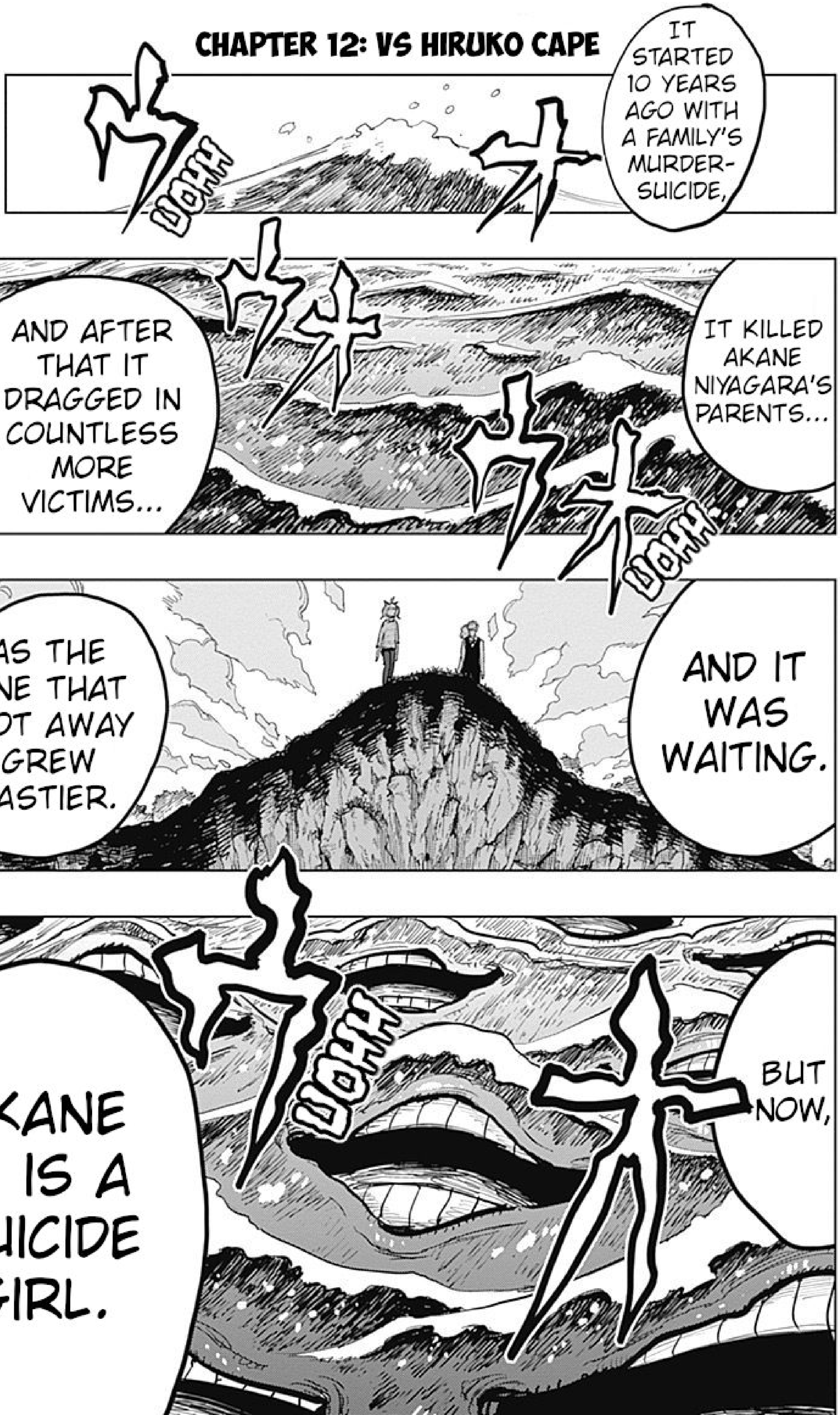
CHAPTER 12: VS HIRUKO CAPE


IT STARTED 10 YEARS AGO WITH A FAMILY'S MURDER-SUICIDE,
AND AFTER THAT IT DRAGGED IN COUNTLESS MORE VICTIMS...
IT KILLED AKANE NIYAGARA'S PARENTS...
AS THE ONE THAT GOT AWAY GREW TASTIER.
AND IT WAS WAITING.
AKANE IS IS A SUICIDE GIRL.
BUT NOW,

BLOOP

BLOOP

BLOOP

IT'S HUGE!

IT'S SO BIG!

WHAT THE HELL IS THAT!?

CHAPTER 12: VS HIRUKO CAPE

AS YOU CAN SEE IT HAS CLAIMED MANY LIVES.

A PHOBIA GROWS AS DRAWS VICTIMS IN.

SMACK !!!

WHOOSH

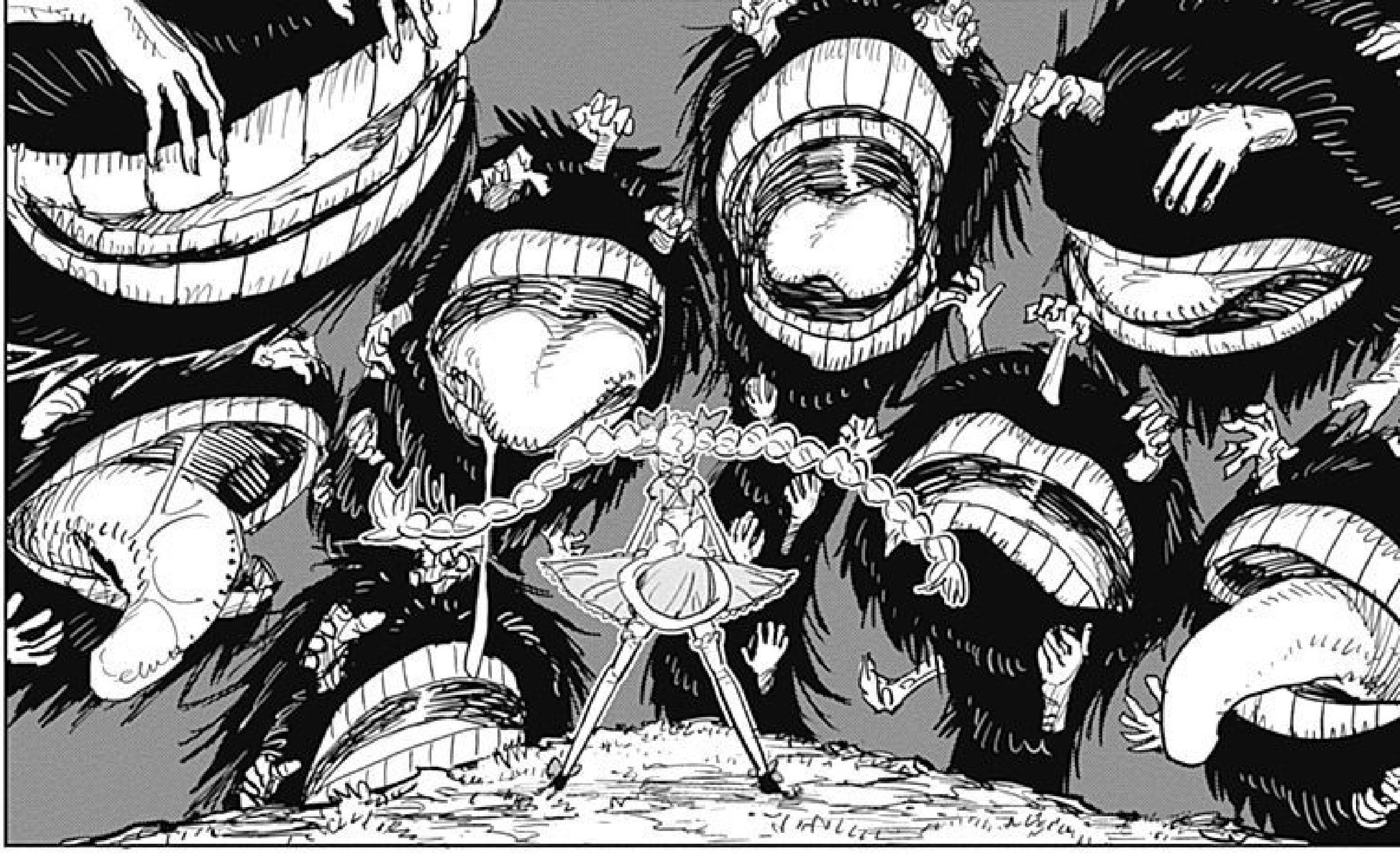
MANTEN!!

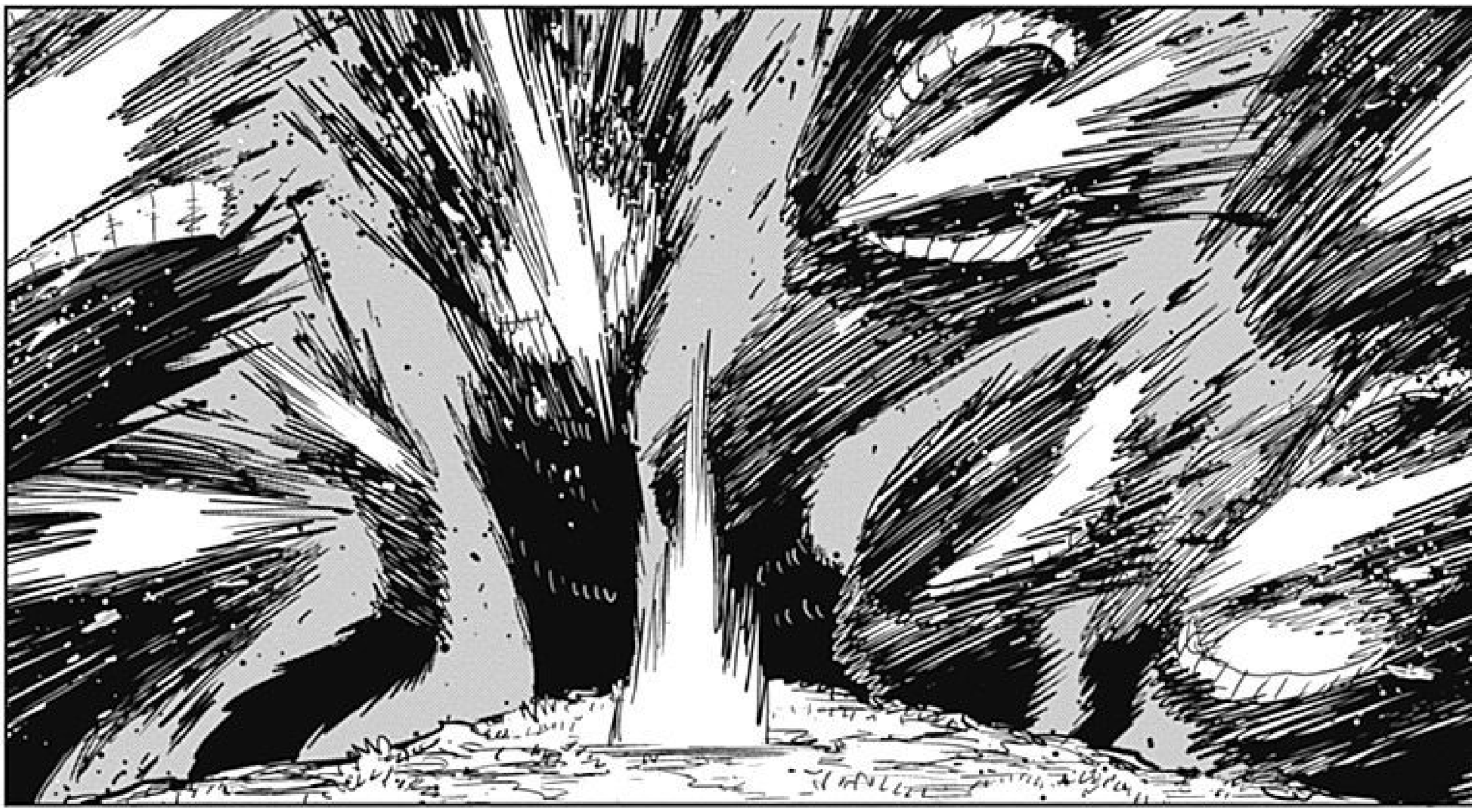
whoosh

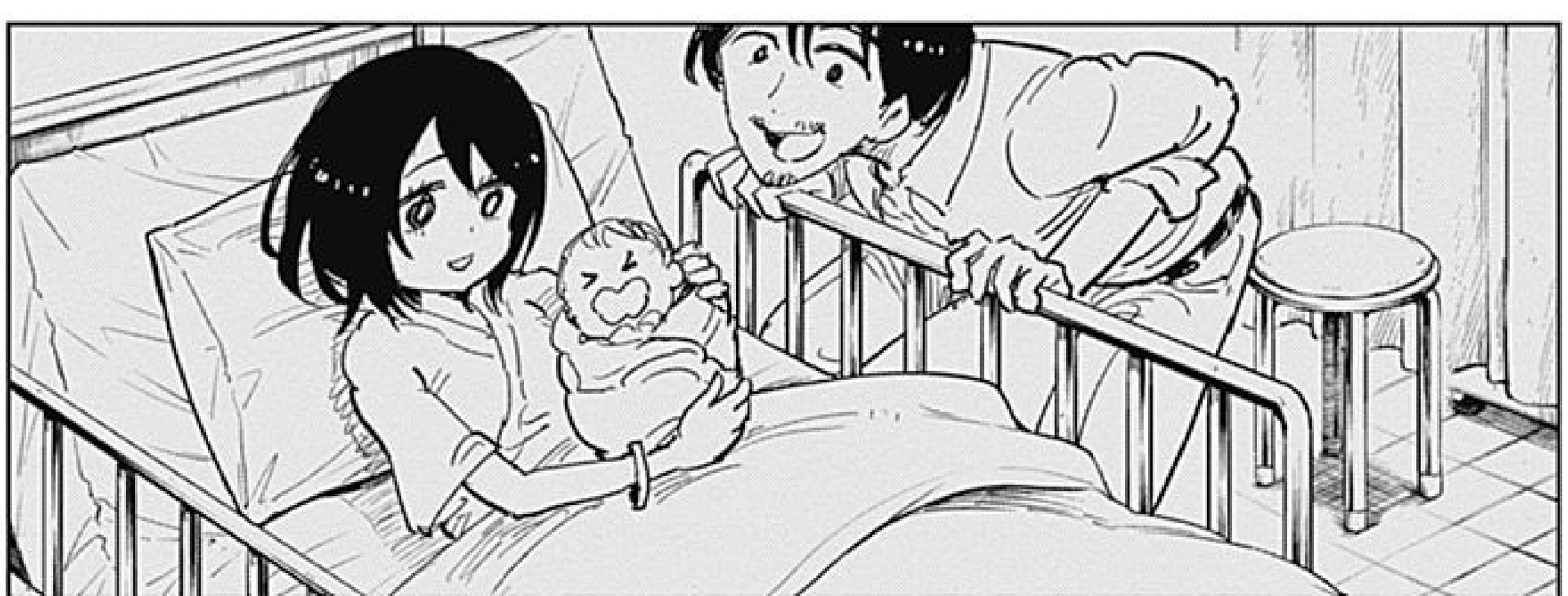
MANA-GER, HOLD ON TO AKANE-CHAN FOR ME.

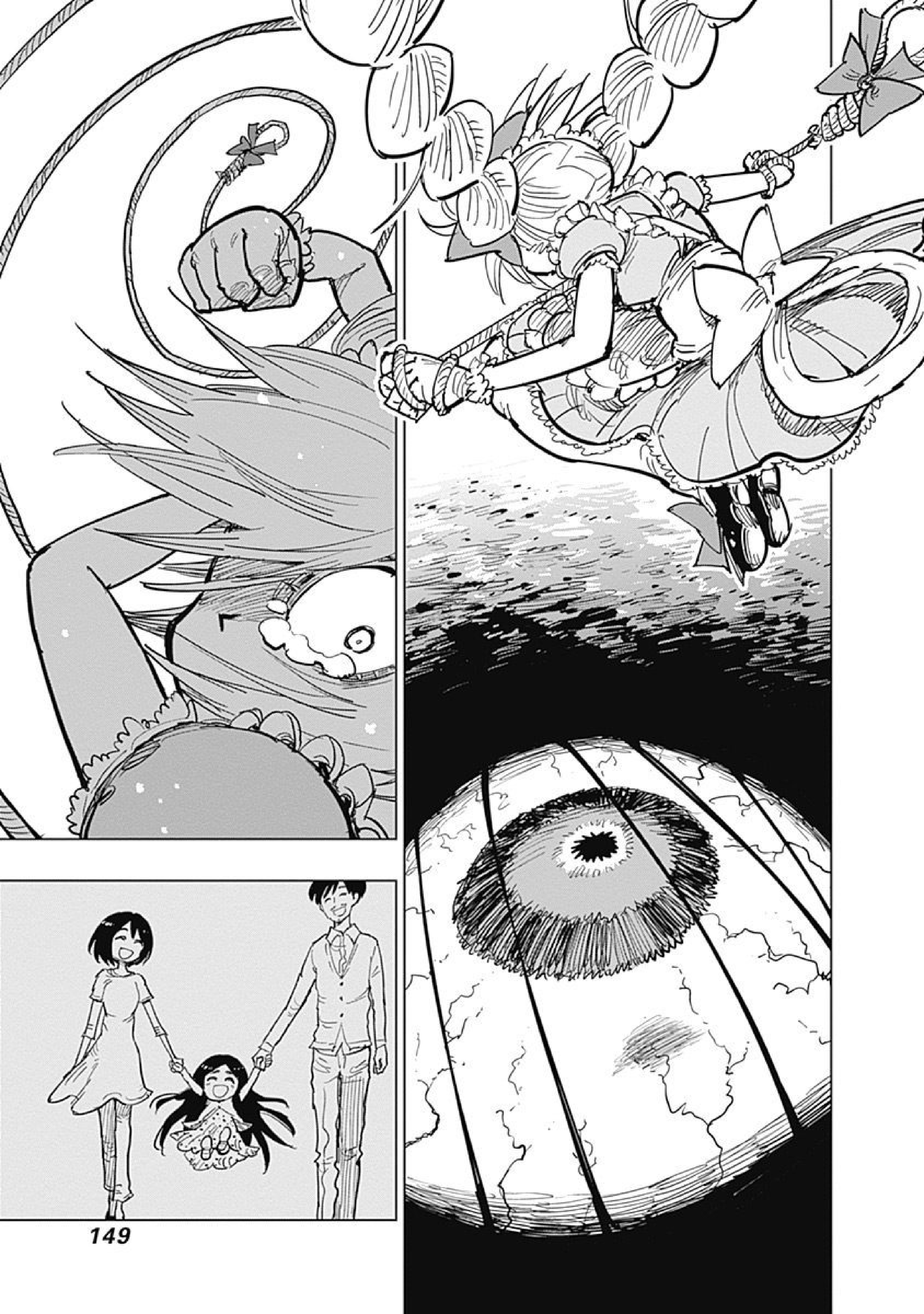
LET'S POP OFF.

KIRAPI-









BOOM

Aaaa

SPLAT

SPLAT

SPLAT

DEATH HEX

AKANE
Happy Birthday

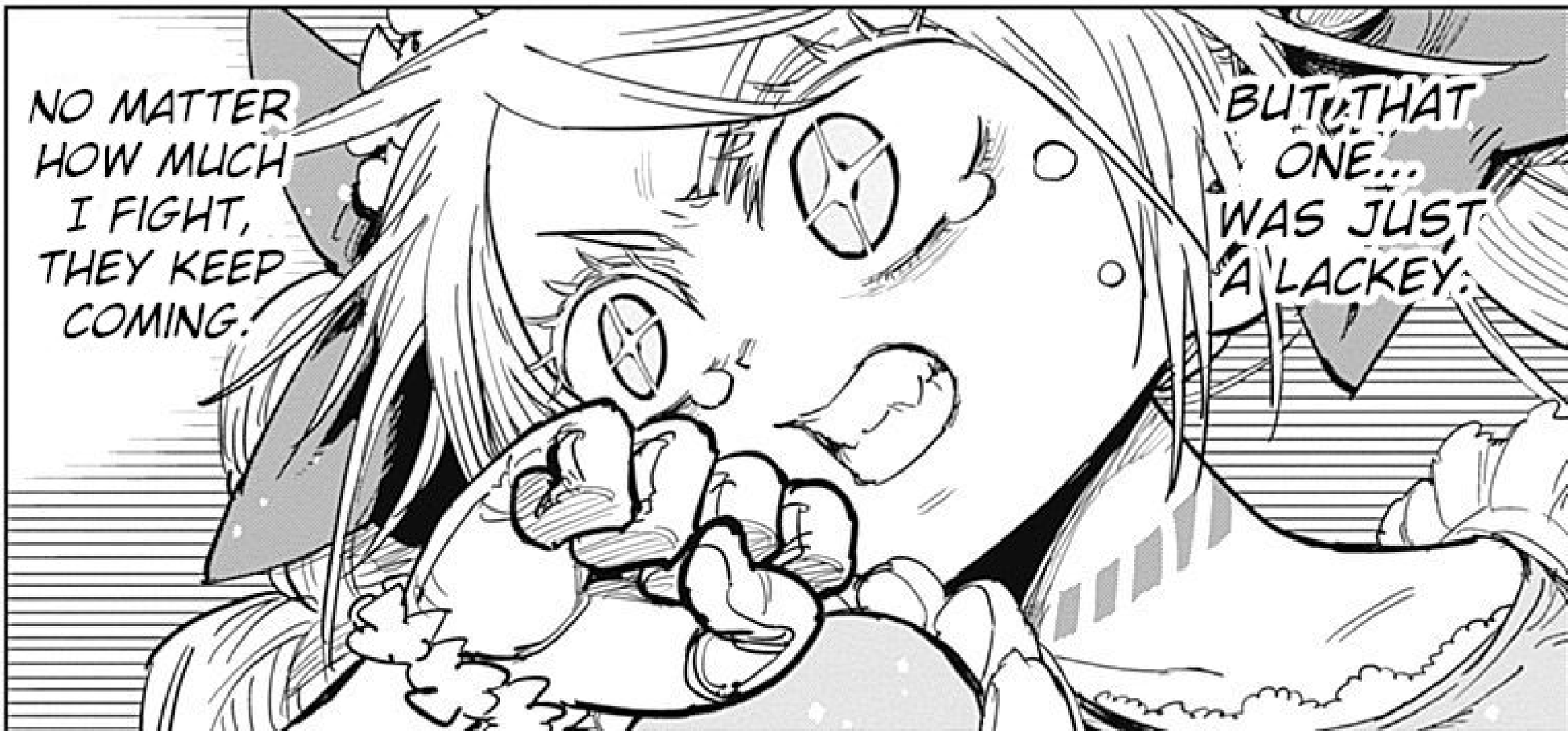
TWINKLE NOOSE!

FWOOSH

BLOOP

SQUEAL

THE SAME AS THAT ONE...
I SEE, THIS ONE IS...


NO MATTER HOW MUCH I FIGHT, THEY KEEP COMING.
BUT THAT ONE... WAS JUST A LACKEY.

SO TO BEAT IT...

IT MOVES IN A FLOCK TO ACT LIKE A BIGGER PHOBIA.

I NEED TO FIND THE MAIN BODY IN THE MIDDLE OF THE SWARM AND STRANGLE IT!

I NEED TO GIVE IT ALL MY ATTENTION.

SO...!!

TO FIND THE MAIN BODY IN THAT HULKING MASS FAST,

glint

IT'S RIGHT THERE!

THERE!

WITH MY BEST FRIEND THIS'LL BE AN EASY KILL.

MANTEN-CHAN HAS MY BACK.

BANG

GIVE IT BACK.

AKANE'S FAMILY AND HAPPI-NESS.

YOU STOLE ...

YOU RUINED IT.

YET...

IS THE GREATEST FEELING EVER.

LOVING SOME-ONE...

GIVE IT BACK NOW!

GIVE AKANE-CHAN'S LOVE BACK.

CRUSH

DASH
HAHAHA!!!

KILL IT!

WITH THE TWINKLE OF A STAR!

WE ARE THE MESS-ENGERS OF THE HEART'S DARK-NESS!

DOUBLE DEATH HEX

TWIN TWINKLE SLASH

SPLASH!

BLOOP

BLOOP

ARE YOU OK!?

AKANE-CHAN!!

SHE'S COMP-LETELY UNHARMED.

HER COSTUME WAS THE ONLY THING BURNED.

IRONICALLY, HER TRANS-FORMATION WAS WHAT SAVED HER.

Phew

SURE IS A GOOD THING, HUH.

HUH?
WHA?
WHO'S THAT?
IS SHE WITH YOU?
.....
トコ
トコ
トコ
トコ
TAP
TIP
TIP

IF YOU FALL ON YOUR BUTT IT'LL HURT!

DON'T PLAY OVER THERE!

WHAT ARE YOU DOING?

HEEEY!! CUTE LITTLE GIIIRL!!

ヒョコ

HOP

ぴょこ

!?

DASH

WAI-

YOU LITTLE HIRUKO CAPE PHOBIA.

WHAT A WIMP.

PLOP

KID.

YOU'RE STILL IN THE FIGHT,

DON'T WORRY,

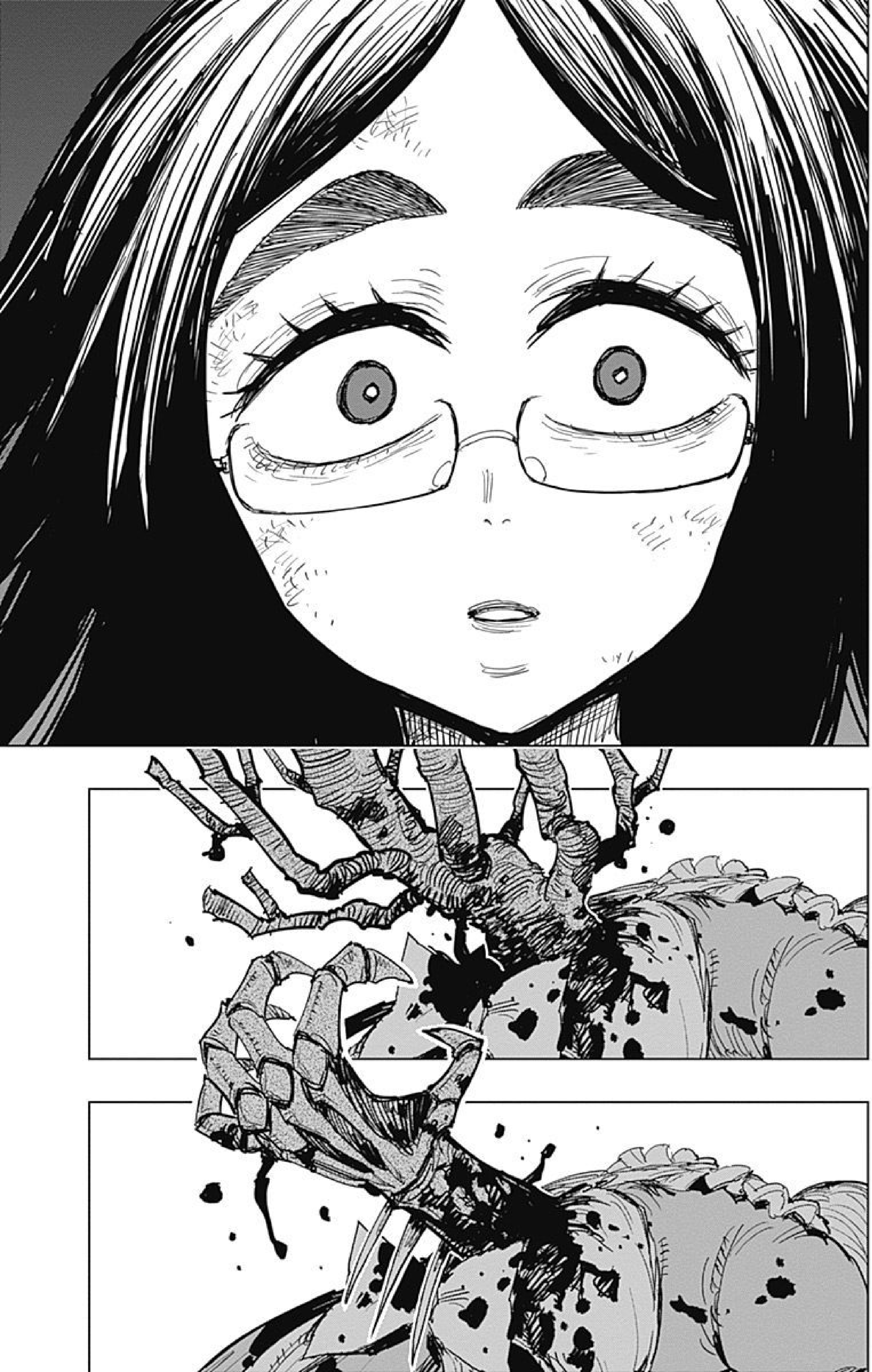
CRASH

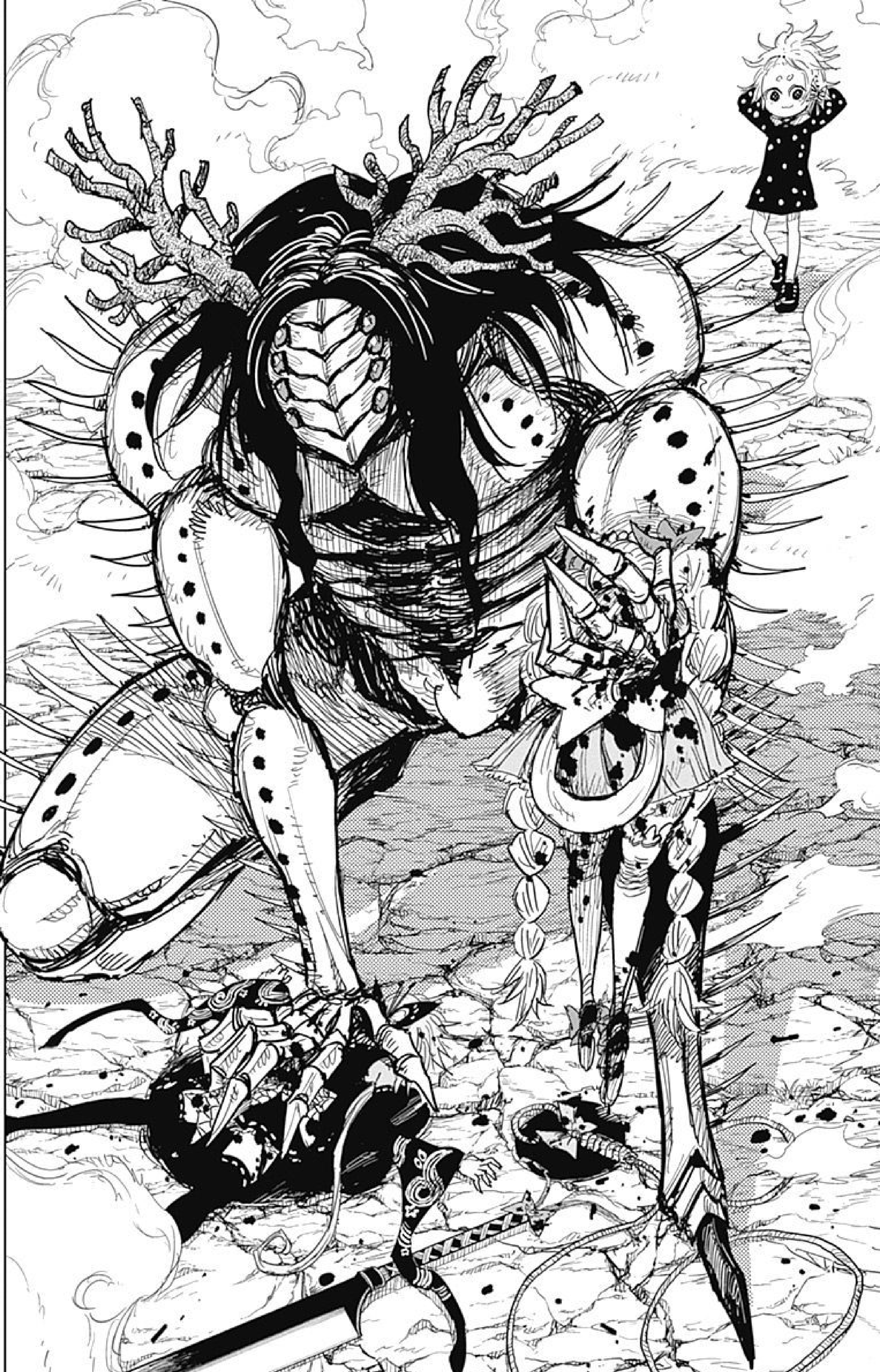
DRIP

ポタ

ポタ

ポタ





HEHE HEHE HEHE HE...

IT'S BEEN TEN YEARS,

MY GIRL.

IT BRINGS ME BACK.

WHAT ABOUT YOU?

HAS GROWN SO WONDER-FULLY.

THAT LITTLE GIRL I MET...

I GOT YOUR FAMILY TO TAKE A SWIM WITH THEIR CAR.

I REMEMBER IT LIKE IT WAS YESTER-DAY.

WHAT A SHAME.

BUT I COULD'T BRING YOU WITH THEM.

THAT WAS RE-FRESH-ING.

HE HE HE

IT'S "PROOF OF LOVE" AFTER ALL.

ONLY LOVERS CAN GO THROUGH WITH A "LOVER'S SUICIDE".

THEY DIDN'T LOVE YOU.

!

YOU GOD-DAMN MON-STER.

CAN IT, FISH BREATH ...

AND YOU STEP ALL OVER IT...

YOU TWIST IT...

YOU INSULT HUMAN LOVE...

GRR

KNOCK IT OFF YOU SHIT HEAD!!

I'M END-ING HER SAD-NESS !!!!

RIGHT HERE, RIGHT NOW,

I KNOW HOW MUCH AKANE-CHAN HAS SUFFERED.

CREAK

I KNOW SHE'S GIVEN IT HER ALL.

Kaisermutt Translation Notes

I now realize that the "unwilling household double suicide" (一家無理心中 ikka muri shinjuu) is a murder-suicide within a family, nothing to do with external pressures.

On page 7 Kirari says 逝こう, an alternate writing for 行こう (ikou, let's go) using a kanji that is typically reserved for passing away. I tried to find a good way to capture this in English, and I eventually settled for "pop off". Apparently it's a death euphemism. I would not have used it otherwise.

I stopped with the agonal hex, it was dumb anyway.

It would seem another group translated chapter 10 after I did. As far as I can tell they weren't going off of mine, because they read 牧子 (the little girl's name) as Masako instead of Makiko (this is way easier than you think, it's き vs さ). Although credit where credit is due, they did have a better translation of the Love Suicides at Sonezaki excerpt. It does give me comfort to know I'm not the only one who was tripped up by 一家無理心中. They also seem to use magazine raws because the page numbering is different and it contains the insert pages like Usotsuki Android.

Page 23 adds the 心中 (shinjuu, double suicide) with furigana ユニソン (yunison, unison) to the usual 断末魔法.

I completely forgot to mention that Watawheel from my discord gave me the raws. Thanks!